

“助人自助”這句說話，對社會工作者來說，是指幫助有需要的人，讓受助者可以站起來靠自己重過新生活；而對義務工作者來說，可能還有另一層意義，就是幫助別人時，除了受助者得益之外，又可讓自己心靈更豐盛、活得更有意義。

今期我們以“義務工作者”（下稱“義工”）為專題，從不同角度探討義工的“助人”和“自助”過程和意義，讓讀者進一步瞭解做義工的“意外”收穫。余寶珠《助人自助的快樂義工》一文，正好道出了身為義工的她，多年來做義工“助人”，不知不覺讓自己在工作和家庭生活都獲益良多。

本澳的義工，很多時在小學或中學時期已開始參與義務工作。每年一些社福團體，都會賣旗籌款，這些團體常會邀請學生參與，讓他們體會當義工的意義。當然，這些學生長大後，雖然不一定會繼續做義工，但總有人仍會服務他人，延續義工精神。亞朗《學生義工經驗分享》一文中的阿文，由小學開始便參與義工行列，現在是一名大學生，他是大學義工團體的團長，帶領更多年青人加入義工隊伍，為有需要的人無私奉獻。做義工可說已是阿文生活不可或缺的部分。

本期除了邀請義工現身說法之外，嘿嘿的《與義工相處的日子》一文，以社工角度去看昔日義工生活和想法，此篇與余寶珠《助人自助的快樂義工》一文互相呼應，讓讀者明白如何“助人自助”。

今天的澳門欣欣向榮，我們要想想在這繁榮的社會裏，其實還有很多人是需要他人幫助的，大家應多關心身邊的人和事，扶助有需要的人，將義工的精神融入日常生活中。當我們義務助人，施與受都有福。

本期部分文章，以雙語刊出，並選出專題部分用詞，以中葡英三語對照，讓讀者集中學一些不同語文的詞語。

Para os assistentes sociais, a expressão *Quem ajuda os outros, ...ajuda a si mesmo* significa ajudar quem precisa na reorganização da sua vida, para um voluntário, a mesma frase pode ter um significado mais amplo, pois, ao ajudar os outros, para além de apoiar alguém que necessita, enriquece a vida pessoal, que passa a ter outro sentido.

Nesta edição, em que o tema destacado é o voluntariado, exploramos diferentes pontos de vista sobre o processo e o significado de “ajudar os outros” e “ajudar a si mesmo” do voluntariado, de modo a dar a conhecer melhor, aos leitores, as “surpresas” que o voluntariado pode proporcionar. O texto “Quem ajuda os outros, ajuda a si mesmo - partilha de experiências de uma voluntária feliz”, de Yu Pou Chu, é o relato de uma voluntária que se dedica a “ajudar os outros” há muitos anos e que, sem se aperceber, tem vivido inúmeras experiências valiosas, no trabalho e em casa.

Muitas vezes, os voluntários de Macau começam a ter as primeiras experiências neste campo a partir da escola primária ou secundária. Anualmente, algumas associações de beneficência vendem autocolantes, para angariação de fundos, e é frequente convidarem estudantes para participarem no evento, com o objectivo de estes poderem experienciar o que é ser-se voluntário. É natural que, depois de crescerem, nem todos estes estudantes prossigam o trabalho de voluntariado, contudo haverá sempre alguns que desejem desenvolver o espírito de servir os outros, dando seguimento ao voluntariado. No texto “Partilha da experiência de voluntariado dos estudantes”, de Nga Long, a personagem A-Man participa no trabalho de voluntariado desde a escola primária. Actualmente, estudante universitário, desempenha o papel de chefe de equipa do grupo de voluntários da universidade e exerce a função de líder para que mais jovens adiram à sua equipa, apoiando os que necessitam. Para A-Man, o voluntariado transformou-se numa parte indispensável da sua vida.

Nesta edição, não convidámos, apenas, voluntários para contarem as suas histórias na primeira pessoa, também publicamos o texto “Os dias partilhados com os voluntários”, de Hei Hei, cuja narrativa é contada a partir do ponto de vista de uma assistente social sobre a vida e o pensamento dos voluntários do passado. Este texto e “Quem ajuda os outros, ajuda a si mesmo - partilha de experiências de uma voluntária feliz”, de Yu Pou Chu, complementam-se, pois assim os leitores entenderão como o dito *Quem ajuda os outros, ajuda a si mesmo* pode ser posto em prática.

Actualmente, em Macau, vivem-se tempos de prosperidade, mas nesta sociedade próspera ainda existem muitas pessoas que necessitam da ajuda dos outros. Devemos dar mais atenção às pessoas e aos acontecimentos que nos rodeiam, apoiar os que precisam e incorporar o espírito do voluntariado no nosso quotidiano. Quando se ajuda os outros, quem dá e quem recebe fica a ganhar.

Alguns artigos da presente edição estão publicados em duas línguas. Algum léxico relativo ao tema abordado surge traduzido nas línguas chinesa, portuguesa e inglesa, permitindo aos leitores aprenderem novos vocábulos nestas línguas.